

Idioma i traducció C2 (àrab)

2013/2014

Codi: 101395

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Lucía Molina Martínez

Correu electrònic: Lucia.Molina@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar

coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

Arrels irregulars. Verbs hamzats, sords, assimilats, còncaus i defectius.

Estructura de les arrels quadrilíteres.

Derivació nominal: participi actiu, participi passiu, masdar o nom de acció, noms de lloc, d'instrument, diminutius i de nisba.

Els plurals irregulars.

إِرمْ أَلْ (mode imperatiu).

La idea d' "haver" i d' "existir".

La partícula إِنَّ i les seves germanes.

El verb نَاكَ y les seves germanes.

L'oració subordinada (II): بَصْنَالْ فَرْحْ

L'oració subordinada (III): فَرْطَالْ دَلْمَجْلْ

Desenvolupament de la comprensió lectora .

Exercitar i ampliar la comprensió lectora de textos narratius senzills posant l'èmfasi en la copsar l'estructura triconsonàntica i derivativa.

Desenvolupament de l'expressió escrita.

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobre temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Exercitar la correcció fonètica i ampliar la competència oral en temes quotidians.

Desenvolupament dels socioculturals.

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	15	0,6	4
Realització d'activitats de comprensió lectora	28	1,12	4, 5, 9
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	1, 6, 10
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 7, 11
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	2, 8, 12
Resolució d'exercicis	20	0,8	4, 6
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	3, 4, 5, 9
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	4, 5, 9
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	35	1,4	3, 7, 11
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup)	37,75	1,51	3, 4, 5, 9

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la

recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, d'un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (150-175 paraules).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20%	2,5	0,1	4, 5, 9
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,75	0,03	1, 6, 10
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	2,5	0,1	3, 7, 11
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,75	0,03	2, 8, 12
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	35%	3,75	0,15	3, 4, 5, 7, 9, 11
Treballs	15%	1,5	0,06	3, 4, 5, 7, 9, 11

Bibliografia

Llibres de text i mètodes

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) An-nafura, Lengua Àrabe, Almería: Albujaia.

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2008) Al-yadual, Lengua Àrabe, Almería: Albujaia.

AL-QAFSI, Z. (1991): Al-'arabiyyat al-mu'āsira, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

SALEH, W. (4^a ed. 2008) Curso práctico de lengua árabe I. Madrid: Ibersaf Editores. SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): Teach Yourself. Arabic, Londres: Teach Yourself.

Obres de consulta

PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab.

SCHEINDLIN, R. (1978): 201 Arabic Verbs, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars.

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab.

ABU-SHARAR, H. (2007) Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Diccionaris

CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

CORRIENTE, F. (1991): Diccionario árabe-español, Barcelona: E. Herder, S.A

CORRIENTE, F. (1984): Diccionario español-árabe, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

CORTÉS, J. (1996): Diccionario de árabe culto moderno, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès

<http://www.cepmalaga.org/revistas/algarabia/num0.htm> Revista sobre la didàctica de l'àrab. Exercicis i qüestions variades (nº 0 i nº 1).

<http://www.arabismo.com> Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

<http://www.almadrassa.org/> Pàgina de recursos i diccionaris on line. Acadèmia virtual. Amb activitats molt variades.

<http://personal.us.es/kadhim/> Pàgina de recursos i diccionaris on line. Amb activitats molt variades.

<http://rodrigoreisdefaria.vilabol.uol.com.br/> Pàgina de recursos on line. Amb activitats molt variades.

<http://www.lessan.org/es/> Diccionari on line.

http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/diccio_arabe.pdf Diccionari on line.

<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A01B29> Diccionari on line.